

Medsensorveiledning, POR1101, våren 2023

Diana Santos

(den kommer først på portugisisk, og så på norsk)

Sobre a cadeira POR1101

Esta cadeira corresponde a um primeiro nível de gramática portuguesa a nível universitário. Por semana está dividida numa aula teórica de 45 minutos, e uma aula prática de uma hora e meia. São 14 semanas, o que corresponde a 42 horas (porque os quartos de hora de intervalo contam para a UiO). A primeira aula é de apresentação e a última de revisões, o que significa que são dadas 12 aulas de matéria. Além de três trabalhos de qualificação, obrigatórios, em que os alunos escrevem sobre uma localidade lusófona, um artista lusófono, e o tempo dos seus avós, todas as semanas têm exercícios gramaticais, uma redação para fazer, e perguntas de interpretação em relação a um texto que depois é usado na aula prática. Todos estes exercícios são opcionais.

Sobre o exame em geral

O exame tem quatro partes diferentes: perguntas de compreensão de um texto, perguntas gramaticais sobre esse mesmo texto, uma redação em português de cerca de 100 palavras, e perguntas gramaticais independentes.

Nas perguntas de compreensão do texto, a ênfase é posta na compreensão e na explicação e formulação adequadas. Sobretudo a última pergunta, de discussão, pretende ver a que ponto o aluno consegue exprimir opiniões próprias e defendê-las. Evidentemente que a correção do português usado também é avaliada. Repetir o texto em vez de explicar por suas próprias palavras ou dizer coisas que não são o que se perguntou são provas de falta de compreensão e devem ser, portanto, penalizadas.

As perguntas gramaticais sobre o texto pretendem medir a compreensão dos fenómenos linguísticos ensinados na cadeira, e constituem tradicionalmente a parte mais difícil do exame. Os alunos têm de demonstrar compreensão dos fenómenos, conhecer a terminologia, e aplicar o seu conhecimento a casos concretos.

Na redação, pretende-se avaliar a facilidade de redação em português, de construção de um texto apropriado e de discutir ou contar algo. São de preferir e/ou valorizar textos mais complexos mesmo que com mais erros gramaticais, do que uma série de frases banais e curtas mesmo sem erros.

Finalmente, as perguntas gramaticais independentes são uma forma de avaliar o aluno na maioria dos fenómenos gramaticais ensinados, através de exercícios simples de reescrita ou de escolha de palavras a incluir. São a parte comparativamente mais fácil de todo o exame, e que apenas exige ter treinado este tipo de exercícios antes.

Exame de 2023

As respostas às perguntas de interpretação são, naturalmente, apenas indicativas, exceto nos casos em que a pergunta se reporte a informação veiculada pelo texto.

1. O tema é a censura das letras de canções, especialmente de letras de sambas, no Brasil, e como os autores torneavam a questão.
2. Pelo texto aprende-se que houve censura durante a ditadura militar no Brasil, e que havia várias letras de canções que eram contra essa mesma ditadura. E que a censura podia por vezes ser enganada, como no exemplo descrito. Mas que também havia autocensura, por exemplo das rádios.
3. Letrista, e/ou poeta.
4. Censura é um processo usado pelas autoridades para cercear a liberdade de expressão, geralmente associado a penalidades e mesmo à prisão dos autores. Por isso, autocensura é uma reação dos próprios escritores ou letristas para terem cuidado com o que dizem ou escrevem, para que a censura não proíba ou corte os seus textos.

Perguntas gramaticais

6. *chegava* está no imperfeito do indicativo, *tinha sido* no mais que perfeito do indicativo, e *vinha* no imperfeito do indicativo.
Reescrita: *Quando a resposta chegou finalmente, a letra tinha sido passada a pente fino e vinha/veio cheia de cortes.*
7. *foi ficando*; *ficavam a aguardar*; *começou a ser vendido*
8. *passassem* : imperfeito do conjuntivo/subjuntivo do verbo *passar*
9. *tudo*: quantificador pronominal; *nunca*: quantificador temporal; *todos*: quantificador adjetival
10. advérbio de modo: *explicitamente/publicamente*; advérbio retórico: *então*

Parte C. Gramática

12)

Nos últimos dois meses o Jaime tem bebido muito.
A Rússia invadiu a Ucrânia em 2022.
Quando morava em Salvador, jogava capoeira às sextas-feiras.
Se ele fosse rico, teria comprado uma casa com piscina.
Eu estava a lavar/estava lavando a loiça quando ouvi barulho.
Eles vão dar uma grande festa quando a Vera fizer 10 anos.
Eu nunca mais vi esse livro. Talvez tenha caído para o chão!
Não gosto nada que ele faça isso.
Amanhã fico/vou ficar/ficarei em casa.
Tenho a certeza de que ele sabe francês.

13)

Eu talvez possa sair aqui.
Eu saio hoje com talvez cem coroas no bolso.
Talvez ele tenha vindo ontem.
No tempo dela, a minha avó talvez fizesse os melhores bolos de arroz da cidade.

14)

- a) O Rui disse ontem ao Luís que se ele fosse à festa dele não o deixaria/deixava entrar.
- b) A Vanda disse à Catarina que ela era muito bem vinda em casa dela.

- c) A Luísa perguntou ao Jorge e ao Jaime se eles tinham estado lá no dia anterior.
d) O Valentim avisou a polícia há três dias de que ia haver uma grande festa no prédio dele no dia seguinte.

15)

- a) O Mário quer que o primo vá ao concerto dos Xutos e Pontapés.
b) A Margarida teme perder-se/se perder em Marraquexe.
c) O João Pedro não gosta que a sua filha chegue tarde.
d) A Maria deitava-se cedo para que o marido conseguisse trabalhar na fábrica.

16)

Ele ia disfarçadamente tirando produtos das prateleiras.

Ela cedo ficou célebre nacional e internacionalmente.

Inesperadamente, a Maria apareceu com um cão muito grande.

Esse pintor era conhecido por passar lenta e levemente a tinta sobre a tela.

A bitola usada para atribuir as notas foi:

Reprova abaixo de 26, de 26 a 31 tem E, de 31 a 36 tem D, de 36 a 41 tem C, de 44 a 46 tem B, e tem A se tiver mais de 46.

NORSK:

Om emnet POR1101

Dette emnet svarer til et første universitetsnivå i portugisisk grammatikk. Det har bestått av en time (45 minutter) teori og en og en halv time øvelse i uka. I 14 uker, til sammen 42 timer (fordi pausen på ett kvarter teller på UiO). Den første timen er en presentasjon av emnet, og den siste er bare en repetisjon. Derfor er det bare 12 uker som utgjør det egentlige kurset. I tillegg til en obligatorisk kvalifiseringsoppgave, der studentene skriver om et sted i den portugisisktalende verden, har studentene kunnet øve på grammatikkoppgaver, svare på spørsmål om ukens tekst, og skrive en stil hver uke. Alle disse øvelsene er frivillige.

Alminnelig om eksamen

Eksamenen består av fire ulike deler: Spørsmål om forståelse av en tekst, spørsmål om grammatikk med utgangspunkt i den samme teksten, en kort stil på portugisisk på cirka 100 ord, og spørsmål om grammatikk i alminnelighet.

Ved spørsmålene om tekstforståelse ligger vekten på å forstå og på å forklare på dekkende måte. Særlig det siste spørsmålet er for å se i hvilken grad studenten er i stand til å uttrykke egne meninger og å forsvare dem. Men det blir naturligvis også vurdert hvor riktig den portugisiske språkbruken er. Å gjenta teksten i stedet for å forklare innholdet med egne ord eller å si ting som det ikke spørres etter, er tegn på manglende forståelse og trekker ned.

De grammatiske spørsmålene med tilknytning til teksten skal måle forståelsen av de språklige trekkene som det har blitt undervist om på emnet, og utgjør tradisjonelt den vanskeligste delen av eksamen.

Studentene må vise at de forstår de grammatiske fenomenene, kan terminologien, og bruke innsikten sin i konkrete tilfeller.

Når det gjelder stilskriving, er formålet å vurdere hvor godt studentene skriver portugisisk, hvordan de er i stand til å bygge opp en passende tekst og å drøfte eller fortelle noe. Mer komplekse tekster – selv med grammatiske feil – vurderes høyere enn en serie med enkle og korte setninger, selv om de er feilfrie.

De grammatiske spørsmålene som ikke er direkte knyttet til teksten, er en måte å vurdere hvordan studenten mestrer de fleste grammatiske trekkene som det har blitt gitt undervisning i. Det skjer i form av enkle omskrivingsøvelser eller fylle ut riktig ord. Dette er den forholdsvis letteste delen av hele eksamenen, siden den bare forutsetter at en har fulgt med på slike øvelser før.

Eksamen våren 2023

Det fins naturligvis ikke noen faste svar på alle de spørsmålene som gjelder forståelse – med unntak av dem som gjelder særskilte opplysninger som er gitt i teksten. Mulige svar:

1. O tema é a censura das letras de canções, especialmente de letras de sambas, no Brasil, e como os autores torneavam a questão.
2. Pelo texto aprende-se que houve censura durante a ditadura militar no Brasil, e que havia várias letras de canções que eram contra essa mesma ditadura. E que a censura podia por vezes ser enganada, como no exemplo descrito. Mas que também havia autocensura, por exemplo das rádios.
3. Letrista, e/ou poeta.
4. Censura é um processo usado pelas autoridades para cercear a liberdade de expressão, geralmente associado a penalidades e mesmo à prisão dos autores. Por isso, autocensura é uma reação dos próprios escritores ou letristas para terem cuidado com o que dizem ou escrevem, para que a censura não proíba ou corte os seus textos.

Grammatiske svar:

6. *chegava* está no imperfeito do indicativo, *tinha sido* no mais que perfeito do indicativo, e *vinha* no imperfeito do indicativo.

Reescrita: *Quando a resposta chegou finalmente, a letra tinha sido passada a pente fino e vinha/veio cheia de cortes.*

7. *foi ficando*; *ficavam a aguardar*; *começou a ser vendido*

8. *passassem* : imperfeito do conjuntivo/subjuntivo do verbo *passar*

9. *tudo*: quantificador pronominal; *nunca*: quantificador temporal; *todos*: quantificador adjetival

10. advérbio de modo: *explicitamente/publicamente*; advérbio retórico: *então*

Parte C. Gramática

12)

Nos últimos dois meses o Jaime tem bebido muito.

A Rússia invadiu a Ucrânia em 2022.

Quando morava em Salvador, jogava capoeira às sextas-feiras.

Se ele fosse rico, teria comprado uma casa com piscina.

Eu estava a lavar, estava lavando a loiça quando ouvi barulho.
Eles vão dar uma grande festa quando a Vera fizer 10 anos.
Eu nunca mais vi esse livro. Talvez tenha caído para o chão!
Não gosto nada que ele faça isso.
Amanhã fico, vou ficar, ficarei em casa.
Tenho a certeza de que ele sabe francês.

13)

Eu talvez possa sair aqui.
Eu saio hoje com talvez cem coroas no bolso.
Talvez ele tenha vindo ontem.
No tempo dela, a minha avó talvez fizesse os melhores bolos de arroz da cidade.

14)

a) O Rui disse ontem ao Luís que se ele fosse à festa dele não o deixaria/deixava entrar.
b) A Vanda disse à Catarina que ela era muito bem vinda em casa dela.
c) A Luísa perguntou ao Jorge e ao Jaime se eles tinham estado lá no dia anterior.
d) O Valentim avisou a polícia há três dias de que ia haver uma grande festa no prédio dele no dia seguinte.

15)

a) O Mário quer que o primo vá ao concerto dos Xutos e Pontapés.
b) A Margarida teme perder-se/se perder em Marraquexe.
c) O João Pedro não gosta que a sua filha chegue tarde.
d) A Maria deitava-se cedo para que o marido conseguisse trabalhar na fábrica.

16)

Ele ia disfarçadamente tirando produtos das prateleiras.
Ela cedo ficou célebre nacional e internacionalmente.
Inesperadamente, a Maria apareceu com um cão muito grande.
Esse pintor era conhecido por passar lenta e levemente a tinta sobre a tela.

Terskelverdiene var som følgende:

Består ikke med mindre enn 26 poeng. Får E mellom 26 og 31 poeng. Får D med mellom 31 og 36 poeng. Får C med 36 til 41 poeng, B med 41 til 46 poeng, og A med flere enn 46 poeng.